Porównanie tłumaczeń Daniela 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego JAHWE dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas, ponieważ sprawiedliwy jest JAHWE, nasz Bóg, we wszystkich swoich dziełach, których dokonał, ale my nie słuchaliśmy Jego głosu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas, ponieważ sprawiedliwy jest JAHWE, nasz Bóg, we wszystkich dziełach, których dokonał — ale my nie słuchaliśmy Jego głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego czuwał JAHWE nad tym nieszczęściem i sprowadził je na nas, bo JAHWE, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swoich dziełach, których dokonuje. My zaś nie usłuchaliśmy jego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie omieszkał Pan z tem złem, ale je przywiódł na nas; bo sprawiedliwy jest Pan, Bóg nasz, we wszystkich sprawach swoich, które czyni, któregośmy głosu nie słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czuł JAHWE nad złością, i przywiódł ją na nas. Sprawiedliwy JAHWE BÓG nasz we wszech uczynkach swych, które uczynił, bośmy nie słuchali głosu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwał, więc Pan nad nieszczęściem i sprowadził je na nas, bo Pan, Bóg nasz, jest sprawiedliwy we wszystkich swych poczynaniach, my zaś nie usłuchaliśmy Jego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas; bo sprawiedliwy jest Pan, nasz Bóg, we wszystkich swoich dziełach, których dokonał, ale my nie słuchaliśmy jego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE więc dopilnował, by nieszczęście spadło na nas, bo Pan, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swoich czynach, my zaś nie posłuchaliśmy Jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sam pilnował tych nieszczęść. Pozwolił, aby przyszły na nas, bo sprawiedliwy jest Pan, nasz Bóg, we wszystkim, co czyni. A my nie słuchaliśmy Jego głosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwał Jahwe nad nieszczęściem i sprowadził je na nas. Bo Jahwe, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swych czynach, których dokonał. [To] my nie słuchaliśmy Jego głosu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь чував і навів їх на нас, бо наш Господь Бог праведний в усякому свому ділі, яке Він зробив, і ми не послухалися його голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY pilnował nieszczęścia oraz je na nas przyprowadził; bo WIEKUISTY, nasz Bóg jest sprawiedliwy we wszystkich sprawach, które czyni, a Jego głosu nie słuchaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A JAHWE czuwał, mając na uwadze nieszczęście, i w końcu sprowadził je na nas, bo JAHWE, nasz Bóg, jest prawy we wszystkich swych dziełach, jakich dokonał; my zaś nie usłuchaliśmy jego głosu. |

1. 1) Lub: nie byliśmy posłuszni Jego głosowi. [↑](#footnote-ref-2)